УДК 811.161.1 + 811.512.141

ЯЗЫКОВЫЕ ОБРАЗЫ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В КАРТИНЕ МИРА РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БАШКИРСКОГО ЯЗЫКОВ)

Бикмухаметова Р.М.

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», Уфа, Россия (450000, Уфа, ул. Октябрьской революции, 3а), e-mail:office@bspu.ru

Представлена тематико-идеографическая систематика русских и башкирских фразеологизмов и паремий, включающих в свой состав концепт «смерть». Концепт понимается как основная ячейка культуры в ментальном мире человека, существующая в виде понятий, знаний, ассоциаций, переживаний в его сознании. Лингвокультурологический анализ универсального концепта «смерть», представленный в национальных языках, подтверждает положение о национальной специфике фразеологического образного понимания мира. В ходе анализа выявлены языковые образы концепта «смерть» в русском и башкирском языках. Это позволило определить общие и национальные особенности интерпретации данного концепта в обоих языках. В миропонимании русских и башкирских народов много общего, что обусловлено универсальным характером содержания всех мировых религий. Необходимо отметить отличия, связанные, прежде всего, с особенностями христианской и исламской религий.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, языковая картина мира, фразеологизм, паремия, образ

THE LANGUAGE IMAGES OF THE CONCEPT «DEATH» IN THE WORLD VIEW OF LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURE (ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND BASHKIR LANGUAGES)

Bikmukhametova R.M.

Bashkir State Pedagogical University n.a. M. Akmullah, Ufa, Russia (450000, Ufa, October Revolution Street, 3a), e-mail: office@bspu.ru

The article presents thematic-ideographic systematic of the Russian and Bashkir phraseologisms and paroemias comprising the concept «death». A concept is viewed as a basic cell of culture in the mental world of a man. This cell exists in the form of concepts, knowledge, associations and emotions in the human mind. Linguocultural analysis of the universal concept 'death', presented in national languages, confirms the statement about national specifics of phraseological understanding of the world. The analysis reveals language images of the concept «death» in the Russian and Bashkir languages, thus defining general and national characteristics of the interpretation of it in both languages. There is much in common in the interpretation of the world of the Russian and Bashkir nations due to the universal nature of the content of all world religions. The author pays particular attention to the differences associated primarily with the peculiarities of the Christian and Islamic religions.

Keywords: linguoculture, concept, the language world view, phraseologism, paroemia, image.

Язык и культура, язык и общество состоят в диалектическом единстве и неразрывном взаимовлиянии. Язык реагирует на все изменения в жизни и культуре общества и потому является способом ознакомления с культурой, бытом, традициями того или иного общества. Проблема взаимодействия языка и культуры остается в поле исследования различных наук от античности до наших дней.

В настоящее время проблема взаимоотношения языка и культуры является актуальной в отечественном языкознании. Это позволяет говорить о формировании новой парадигмы в лингвистике – лингвокультурологии, становление которой происходит благодаря опыту исследователей В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Ш. Балли, Э. Сепира, Б.Д. Уорфа и др.

Основной категорией лингвокультурологии является концепт. Понятие «концепт» до сих пор трактуется неоднозначно. Впервые понятие концептосферы русского языка ввел Д.С. Лихачев, который толкует концепт или общее понятие как мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [3]. Также изучением концептосферы русского языка занимались такие ученые, как Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, В.А. Маслова и др.

В данной работе вслед за Ю.С. Степановым концепт рассматривается как основная ячейка культуры в ментальном мире человека, существующая в виде понятий, знаний, ассоциаций, переживаний в сознании человека [6, с. 41].

Системные отношения концептов образуют концептосферу, которая обусловливает особенности языковой картины мира. Под «языковой картиной мира» в современной лингвистике понимается совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний [5, с. 20]. Именно в языке отражается картина мира того или иного этноса. Анализ языковой картины мира помогает понять, чем различаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры.

Каждый язык по-своему членит мир, т.е. имеет свой способ его концептуализации. Концептуальные картины мира у разных народов могут быть различными. Соответственно каждый народ (этнос), каждая лингвокультурная общность обладает своей национальной картиной мира. Психология и самобытность народа, традиции, стереотипы, привычки отражаются в национальном языке.

Наиболее ярко национальная специфика языка выражается в его устойчивых единицах – фразеологизмах, пословицах, поговорках и т.д. Они воспроизводят культурную традицию ее носителей, а также воздействуют на формирование картины мира. Внутренняя форма фразеологических единиц и паремий содержит элементы национально-культурного плана, так как в основе возникновения этих элементов языка лежит образное представление о действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с культурными традициями [7, с. 249]. Специфичность фразеологического состава определяется условиями жизни народа, географическим положением, историей, культурой, традициями, религией.

Обращение к концепту «смерть» связано с тем, что он является одним из универсальных концептов в языковой картине мира многих народов. Феномен смерти всегда был проблемой для человека, культуры и философии и остается актуальным в современном мире. В данном концепте актуализируется общественно-исторический опыт, накопленный

человеком за историю своего существования. Однако у каждого народа свое видение вопроса о том, что такое конец жизни, и что ждет его после смерти.

Цель работы – выявление миропонимания русских и башкир, получившего воплощение во фразеологических единицах, представляющих концепт «смерть». Их своеобразие раскрывается в ходе лингвокультурологического анализа фразеологических единиц.

Выбор русского и башкирского языков обусловлен тем, что эти языки принадлежат к разным языковым семьям, а их носители имеют богатую историю и культуру.

Дадим лексикографическое толкование лексемы «смерть» из наиболее частотных словарей русского языка.

Смерть – конец земной жизни, кончина, разлучение души с телом, умирание, состояние отжившего [1]; прекращение жизни [4]; прекращение жизни, гибель и распад организма [8]; 1. Прекращение жизни, гибель и распад организма; 2. Перен. Полное прекращение какой-либо деятельности; конец [2].

Как показывает лингвокультурологический анализ русских и башкирских фразеологических единиц и паремий, концепт «смерть» реализуется в содержании этих единиц в виде образов. Рассмотрим эти образы подробно.

Концепт «смерть» во фразеологизмах и паремиях русского языка выражается в образе «сна»: *почить вечным сном; заснуть вечным сном; могильный сон*. Считается, что после смерти человек обретает «вечный покой»: *сойти на покой; отдохнешь, когда издохнешь; помрешь, так отдохнешь*. Смерть выражается также в образе «конца» существования – *окончить дни свои*; *отдавать концы; скончать век; окончить лета; сделать конец; найти конец; покончить с собой.*

Смерть способна приходить к человеку в образе «живого существа»: *смерть в окошко постучит – накрывай на стол; смерть всякому язык привяжет; смерть придет – и на печи найдет; пришла смерть по бабу – не указывай на деда,* чаще всего в образе «женщины, старухи»: *придет пора – турнет курносая со двора; старуха с косой.* Она приходит к человеку в определенный «час»: *смертный час; ударил час; час мой близок.*

После наступления физической смерти душа человека отделяется от тела, поэтому во многих фразеологизмах и паремиях выражается образ «души» человека: *отдавать Богу душу; дух вон; испустить дух; отдать дух,* после этого душа, согласно религиозному учению, уходит в «вечность»: *кануть в вечность; отойти в вечность; отойти к вечному блаженству,* в «иной мир»: *отойти в селения горние; отойти от мира сего; уйти в лучший мир; отойти в горнюю обитель; отойти в горний мир.*

Концепт «смерть» выражается в образе «дороги»: *отправляться к праотцам; отправиться в Елисейские поля; отправиться в штаб Духонина; поехать в Могилевскую губернию; отправиться на тот свет; отправиться в райские кущи.*

Душа человека улетает в другой мир, а тело предают земле. Этот опыт восприятия и осмысления конца человеческого существования выражается в образах:

«мертвец» – *живой не без места, мертвый не без могилы; мертвый не без гроба; сонливого добудишься, а мертвого не докличешься; мертвые с погоста не ходят;*

«покойник» – *ныне полковник, завтра покойник;*

«похороны» – *от попа не уйдешь – похоронит; красны похороны слезами, а свадьба песнями; где венчают, тут и погребают;*

«гроб» – *сыграть в ящик; заколотить в гроб; деревянный тулуп; ложиться в гроб; за дверью гроба; пойти в гроб; из-за гроба нет голоса; где ни стать, ни сесть; несут корыто, другим покрыто (гроб); бойся, не бойся, а гроб тещи;*

«могила» – *найти могилу; сойти в могилу; за могильной чертою; вбивать осиновый кол в могилу; в могилке, что в перинке: не просторно, да улежно;*

«земля» – *предавать земле; всякому мертвецу земля – гроб; хозяин новой земляночки; на небо не вскочишь и в землю не закопаешься; смерть что дождь в поле – только в земле и укроешься; тебе, телу, во земле лежать, а мне, душе, на ответ идти; упокой, Господи, душеньку, прими, земля, косточки!*

«яма» – *тяни лямку, пока не выкопают ямку;*

«дом» – *дома нет, а домовище (гроб) будет; домок в шесть досок; и бездомник не без домовища;*

«тьма» – *в холодок, в темный уголок.*

Во многих фразеологизмах и паремиях смерть выражается в значении прекращения нормального функционирования жизненно важных частей тела. Например, концепт «смерть» реализуется в виде образа «ноги»: *протянуть ноги; задрать ноги: откинуть лапти; выносить вперед ногами; отбросить коньки.* Ноги являются опорой человеческого тела. Быть на ногах – это состояние здорового живого человека. В образе «голова»: *класть голову; лечь головой; совать голову в петлю.* Наличие головы у человека – признак жизни и здоровья.

Концепт «смерть» во фразеологизмах и паремиях башкирского языка выражается так же, как и в русском, в образе «душа»: *й2нде алыу (букв. забрать душу); й2н бире1 (букв. отдать душу); й2н сы4ыу (букв. душа выходит); й2н тапшырыу (букв. душу передать); й2н 7уйыу (букв. душу оставить).* В исламе, как и в христианской религии, считалось, что после смерти душа отделяется от тела и отправляется в «другой мир»: *теге донъ4а еб2ре1*

(букв. в тот мир отпустить); теге донъ4а о6атыу *(букв. в тот мир проводить);* донъяны 7алдырыу *(букв. оставить мир);* я7ты донъянан ките1 *(букв. уходить из светлого мира).*

Смерть приходит к человеку в образе «живого существа»: 2ж2л 3айлап килм2й *(букв. смерть не выбирает);* 2ж2л 2йтеп килм2й *(букв. смерть приходит без предупреждения).* Оно приходит к человеку в определенное «время», когда ему суждено умереть: айы етк2н - айында 1л2, к0н0 етк2н - к0н0нд2 1л2 *(букв. месяц пришел – умирать в этом месяце, день пришел – умирать в этот день);* 1лерг2 с242т бар *(букв. у смерти свой час);* ва7ыт етм2й 2ж2л килм2й *(букв. пока время не придет, и смерть не наступит).*

Следует отметить, что во многих фразеологизмах и паремиях башкирского языка концепт «смерть» выражается с помощью образа «судьба»: 7ыр7 йыл 7ыр4ын бул3а ла, 2ж2л етм2й 1лем ю7 *(букв. хоть сорок лет будешь в бою, пока смерть не придет – не умрешь);* сирле 1лм2й, 2ж2ле етк2н 1л2 *(букв. не больной умирает, а тот, к кому смерть пришла).*

По традиции захоронения у мусульманских народов концепт «смерть» раскрывается во фразеологизмах, пословицах и поговорках в следующих образах: «саван» – берсажин ер, 0с аршин к2фен ет2 *(букв. один сажень земли, три аршина савана хватит);* «могила» – 72берг2 ты4ыу *(букв. засунуть в могилу);* 72берг2 ине1 *(букв. входить в могилу);* 1лекк2 г1р табылыр, терекк2 0й табылма9 *(букв. умершему могила найдется, живому дом не найдется);* ат7ан та8 ал4а 30йр2й, ахыр6а 72берг2 30йр2й *(букв. рассвет вперед ведет, кончина – в могилу).*

В башкирских устойчивых выражениях так же, как и в русских, концепт «смерть» выражают образы, обозначающие жизненно важные части тела человека: «ноги» – ая7ты 3у6ыу *(букв. протянуть ноги);* «голова» – башынюйыу *(букв. стереть голову);* баш 60т01 *(букв. голова заканчивается);* башын 7ыр7ыу *(букв. голову отрезать);* башты 3алыу *(букв. положить голову).*

Лингвокультурологический анализ фразеологических и паремиологических единиц, характеризующих концепт «смерть» выявил много общего в миропонимании русских и башкирских народов, что обусловлено универсальным характером содержания всех мировых религий.

У обоих народов существуют представления об отделении души от тела после наступления физической смерти. Душа отправляется в другой мир, а тело остается на земле. Смерть к человеку приходит в образе живого существа в определенный момент, но момент своей смерти человек не знает.

Вместе с тем, говоря об определенной общности в отношении к смерти в обоих языках, необходимо отметить отличия, связанные прежде всего с особенностями христианской и исламской религий. В башкирском языке больше, чем в русском, встречаются фразеологизмы и паремии, которые тему смерти выражают через образ судьбы (слово «ислам» по-арабски означает «повиновение», «покорность», «послушание»). Смерть наступает только по воли Господа.

Следует отметить, что в русском языке концепт «смерть» раскрывается с помощью образа «гроб», а в башкирском – «саван». Это объясняется традициями захоронения у мусульманских народов – хоронили не в гробу, а в саване [9, с. 223].

Таким образом, осмысление концепта «смерть» играет огромную роль в мировоззрении всех народов, в том числе русских и башкирских. Понимание конца существования человека предопределяет высокую степень общности в языковой картине мира народов, а национальные мировидения являются результатом их образа жизни, традиций, верований.

Список литературы

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. – 699 с.

2. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 589 с.

3. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Изв. АН СССР. СЛЯ. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 3–9.

4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Ок. 57 000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. –19-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1987. – 750 с.

5. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Истоки, 2001. – 189 с.

6. Степанов Ю.С. Концепт. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – Режим доступа: http://philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.htm.

7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

8. Толковый словарь русского языка: ок. 30 000 слов / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Астрель; АСТ: Хранитель, 2007. – 1054, [2] с.

9. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию: монография. – 2-е изд. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. – 299 с.

Рецензенты:

Хайрулина Р.Х., д.фил.н., профессор, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа.

Артюшков И.В., д.фил.н., профессор, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа.